



# THE FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

JULY 7 JUILLET 2019

CATHÉDRALE  
CHRIST CHURCH  
CATHEDRAL

LE QUATRIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

## Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them.*** | John 4:16

We welcome children in all our services! There is a Children's Chapel at the back of the cathedral where children may either play with adult supervision or from which they make take some activity pages and crayons to use while they sit with you in the pews. Our children's church activities during the 10:30 am service will start again in September.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the non-ceded traditional territory / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

***Haudenosaunee and Anishinabe***



## Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui.*** | Jean 4:16

Nous accueillons les enfants dans tous nos services ! Il y a une chapelle pour enfants à l'arrière de la cathédrale où les enfants peuvent soit jouer sous la surveillance d'un adulte, soit prendre des pages d'activités et des crayons de couleur pendant qu'ils sont assis avec vous dans les bancs. Les activités de l'église de nos enfants pendant la messe de 10h30 reprendront en septembre.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

***Christ Church Cathedral office***

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

## 10:30 am CHORAL EUCHARIST

*Presider* The Very Rev'd Bertrand Olivier  
*Deacon* The Rev'd Deacon Peter Huish  
*Lay Assistant* Vivian Lewin  
*Setting* Communion Service in the Phrygian Mode  
Charles Wood (1866-1926)  
Christ Church Cathedral Choir

*Director of Music* Dr. Jonathan White  
*Assistant Organist* Nicholas Capozzoli

**CHILDREN'S CHURCH** We welcome children in all our services. There is a children's chapel at the back of the cathedral where children may either play with adult supervision or from which they make take some colouring and quiet toys to their pews. Our children's church activities during the 10:30 am service start again in September.

### PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

### DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion to the right of the eagle and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

## 9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

*Célébrant* Le très révérend Bertrand Olivier

*Musicienne* Sarah Sabol

**MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS** Les enfants sont les bienvenus à toutes nos célébrations! Sous supervision d'un adulte, ils peuvent jouer dans la petite chapelle qui leurs est réservée à l'arrière de la cathédrale. Ils peuvent aussi y trouver des feuilles à colorier et/ou jouets pour emmener près de leurs parents. Nos activités pour enfants pendant la Messe de 10h30 recommencent en septembre.

### STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation.

Veillez vous rendre à la chapelle à gauche de l'autel et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

### OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez un, veuillez communier à la droite de l'aigle et en informer l'assistant de communion.



PRELUDE Jesu, meine Freude BWV 610  
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

PRÉLUDE Partita Veni Creator  
James Woodman (b. 1957)

WELCOME Sheena Gourlay, Rector's Warden

ACCUEIL

HYMN **378** Crown Him with Many Crowns  
(Diademata)

HYMNE **434** Descends, Esprit de Dieu  
(Down Ampney)

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship  
of the Holy Spirit, be with you all.

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit Saint soient  
toujours avec vous.

*All* **And also with you.**

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Priest* Almighty God,  
*All* **to you all hearts are open, all desires  
known, and from you no secrets are  
hidden. Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your Holy  
Spirit, that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord.  
Amen.**

*Prêtre* Dieu tout-puissant,  
*Assemblée* **tu connais les désirs et les pensées du  
cœur humain et rien n'est caché à tes  
yeux. Purifie nos pensées par  
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin  
que nous puissions t'aimer  
parfaitement et célébrer dignement  
ton saint nom, par Jésus le Christ notre  
Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

*Glory to God in the highest, and peace to God's people on  
earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father,  
we worship you we give you thanks, we praise you for your  
glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God,  
Lamb of God, You take away the sin of the world: have  
mercy on us. You are seated at the right hand of the  
Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus  
Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen.*

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre  
aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce  
pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu,  
le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui  
enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui  
enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es  
assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul  
es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut :  
Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le  
Père. Amen.*

## COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.

*Please remain standing.*

Almighty God, without you we are not able to please you. Mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

*Please be seated.*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING 2 Kings 5:1-14

*Read in English by Ann Elbourne.*

Naaman, commander of the army of the king of Aram, was a great man and in high favor with his master, because by him the Lord had given victory to Aram. The man, though a mighty warrior, suffered from leprosy. Now the Arameans on one of their raids had taken a young girl captive from the land of Israel, and she served Naaman's wife. She said to her mistress, "If only my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy." So Naaman went in and told his lord just what the girl from the land of Israel had said. And the king of Aram said, "Go then, and I will send along a letter to the king of Israel."

He went, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold, and ten sets of garments. He brought the letter to the king of Israel, which read, "When this letter reaches you, know that I have sent to you my servant Naaman, that you may cure him of his leprosy." When the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God, to give death or life, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Just look and see how he is trying to pick a quarrel with me."

## LA PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.

*Veillez demeurer debout.*

Dieu tout-puissant, sans ta grâce, nous ne pouvons te satisfaire. Fais que, dans ta miséricorde, ton Esprit nous guide en toute chose et règne dans nos cœurs, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir.*

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE 2 Rois 5 :1-14

Naaman, général de l'armée du roi d'Aram, était un homme de grande valeur et hautement estimé par son maître, car c'est par lui que le Seigneur avait donné la victoire au royaume d'Aram. Or, ce vaillant guerrier était lépreux. Des Araméens, au cours d'une expédition en terre d'Israël, avaient fait prisonnière une fillette qui fut mise au service de la femme de Naaman. Elle dit à sa maîtresse : « Ah ! si mon maître s'adressait au prophète qui est à Samarie, celui-ci le délivrerait de sa lèpre. » Naaman alla auprès du roi et lui dit : « Voilà ce que la jeune fille d'Israël a déclaré. » Le roi d'Aram lui répondit : « Va, mets-toi en route. J'envoie une lettre au roi d'Israël. »

Naaman partit donc ; il emportait dix lingots d'argent, six mille pièces d'or et dix vêtements de fête. Il remit la lettre au roi d'Israël. Celle-ci portait : « En même temps que te parvient cette lettre, je t'envoie Naaman mon serviteur, pour que tu le délivres de sa lèpre. » Quand le roi d'Israël lut ce message, il déchira ses vêtements et s'écria : « Est-ce que je suis Dieu, maître de la vie et de la mort ? Ce roi m'envoie un homme pour que je le délivre de sa lèpre ! Vous le voyez bien : c'est une provocation ! »

But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent a message to the king, "Why have you torn your clothes? Let him come to me, that he may learn that there is a prophet in Israel."

So Naaman came with his horses and chariots, and halted at the entrance of Elisha's house. Elisha sent a messenger to him, saying, "Go, wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored and you shall be clean." But Naaman became angry and went away, saying, "I thought that for me he would surely come out, and stand and call on the name of the Lord his God, and would wave his hand over the spot, and cure the leprosy! Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean?" He turned and went away in a rage. But his servants approached and said to him, "Father, if the prophet had commanded you to do something difficult, would you not have done it? How much more, when all he said to you was, 'Wash, and be clean'?" So he went down and immersed himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God; his flesh was restored like the flesh of a young boy, and he was clean.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

Quand Élisée, l'homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il lui fit dire : « Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Que cet homme vienne à moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël. »

Naaman arriva avec ses chevaux et son char, et s'arrêta à la porte de la maison d'Élisée. Élisée envoya un messager lui dire : « Va te baigner sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra nette, tu seras purifié. » Naaman se mit en colère et s'éloigna en disant : « Je m'étais dit : Sûrement il va sortir, et se tenir debout pour invoquer le nom du Seigneur son Dieu ; puis il agitera sa main au-dessus de l'endroit malade et guérira ma lèpre. Est-ce que les fleuves de Damas, l'Abana et le Parpar, ne valent pas mieux que toutes les eaux d'Israël ? Si je m'y baignais, est-ce que je ne serais pas purifié ? » Il tourna bride et partit en colère. Mais ses serviteurs s'approchèrent pour lui dire : « Père ! Si le prophète t'avait ordonné quelque chose de difficile, tu l'aurais fait, n'est-ce pas ? Combien plus, lorsqu'il te dit : "Baigne-toi, et tu seras purifié." » Il descendit jusqu'au Jourdain et s'y plongea sept fois, pour obéir à la parole de l'homme de Dieu ; alors sa chair redevint semblable à celle d'un petit enfant : il était purifié !

*Lecteur* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

The Congregation remains seated for the psalm.

PSALM 30 sung by the choir

1. I will exalt you, O Lord, because you have lifted me up and have not let my enemies triumph over me.
2. O Lord my God, I cried out to you, and you re-stored me to health.
3. You brought me up, O Lord, from the dead; you restored my life as I was going down to the grave.
4. Sing to the Lord, you servants of his; give thanks for the remembrance of his holiness.
5. For his wrath endures but the twinkling of an eye, his favour for a lifetime.
6. Weeping may spend the night, but joy comes in the morning.
7. While I felt secure, I said, "I shall never be disturbed. You, Lord, with your favour, made me as strong as the mountains."
8. Then you hid your face, and I was filled with fear.
9. I cried to you, O Lord; I pleaded with the Lord, saying,
10. "What profit is there in my blood, if I go down to the Pit? Will the dust praise you or declare your faithfulness?"
11. Hear, O Lord, and have mercy upon me; O Lord, be my helper."
12. You have turned my wailing into dancing; you have put off my sack-cloth and clothed me with joy. Alleluia! Alleluia!
13. Therefore my heart sings to you without ceasing; O Lord my God, I will give you thanks for ever. Alleluia!

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSAUME 30



- 02 Je t'exalte, **Seigneur** : tu m'as relevé, tu m'épargnes les **rires** de l'ennemi.
- 03 Quand j'ai crié vers **toi, Seigneur**, mon **Dieu**, tu m'as guéri ; \*
- 04 Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme et revivre quand je descendais à la **fosse**.
- 05 Fêtez le Seigneur, **vous**, ses fidèles, rendez grâce en rappelant son nom très **saint**.
- 06 Sa colère ne **dure** qu'un instant, sa **bonté**, toute la **vie** ; \* avec le soir, **viennent** les **larmes**, mais au **matin**, les cris de **joie**.
- 07 Dans mon **bonheur**, je **disais** : Rien, **jamais**, ne m'ébranlera !
- 08 Dans ta bonté, Seigneur, tu m'**avais** fortifié sur ma puissante **montagne** ; \* pourtant, tu m'as **caché** ta **face** et je **fus** épouvanté.
- 09 Et j'ai crié vers **toi, Seigneur**, j'ai supplié mon **Dieu** :
- 10 « A quoi te servirait mon **sang** si je descendais dans la **tombe** ? \* La poussière peut-elle te rendre **grâce** et proclamer ta fidélité ?
- 11 « Écoute, **Seigneur**, pitié pour **moi** ! Seigneur, **viens** à mon **aide** ! »
- 12 Tu as changé mon **deuil** en une **danse**, mes habits funèbres en **parure** de **joie**.
- 13 Que mon coeur ne se **taise pas**, qu'il soit en **fête** pour **toi**, \* et que sans fin, **Seigneur**, mon **Dieu**, je te **rende grâce** !

*Read in French by Diana Bouchard.*

Frères et Sœurs, si quelqu'un est pris en faute, vous, les spirituels, remettez-le dans le droit chemin en esprit de douceur ; mais prenez garde à vous-mêmes : vous pourriez être tentés, vous aussi. Portez les fardeaux les uns des autres : ainsi vous accomplirez la loi du Christ. Si quelqu'un pense être quelque chose alors qu'il n'est rien, il se fait illusion sur lui-même. Que chacun examine sa propre action ; ainsi, c'est seulement par rapport à lui-même qu'il trouvera ses motifs de fierté et non par rapport aux autres. Chacun, en effet, portera sa propre charge. Celui qui reçoit l'enseignement de la Parole doit donner, à celui qui la lui transmet, une part de tous ses biens.

Ne vous égariez pas : Dieu ne se laisse pas narguer. Ce que l'on a semé, on le récoltera. Celui qui a semé en vue de sa propre chair récoltera ce que produit la chair : la corruption ; mais celui qui a semé en vue de l'Esprit récoltera ce que produit l'Esprit : la vie éternelle. Ne nous lassons pas de faire le bien, car, le moment venu, nous récolterons, si nous ne perdons pas courage. Ainsi donc, lorsque nous en avons l'occasion, travaillons au bien de tous, et surtout à celui de nos proches dans la foi.

Regardez ce que j'écris en grandes lettres pour vous de ma propre main. Tous ceux qui veulent faire humainement bonne figure, ce sont ceux-là qui vous obligent à la circoncision ; ils le font seulement afin de ne pas être persécutés pour la croix du Christ. Car ceux qui se font circoncire n'observent pas eux-mêmes la Loi ; ils veulent seulement vous imposer la circoncision afin que votre chair soit pour eux un motif de fierté.

Mais pour moi, que la croix de notre Seigneur Jésus Christ reste ma seule fierté. Par elle, le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde. Ce qui compte, ce n'est pas d'être circoncis ou incirconcis, c'est d'être une création nouvelle. Pour tous ceux qui marchent selon cette règle de vie et pour l'Israël de Dieu, paix et miséricorde.

*Reader* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*All* **Nous rendons grâce à Dieu.**

My friends, if anyone is detected in a transgression, you who have received the Spirit should restore such a one in a spirit of gentleness. Take care that you yourselves are not tempted. Bear one another's burdens, and in this way you will fulfill the law of Christ. For if those who are nothing think they are something, they deceive themselves. All must test their own work; then that work, rather than their neighbor's work, will become a cause for pride. For all must carry their own loads. Those who are taught the word must share in all good things with their teacher.

Do not be deceived; God is not mocked, for you reap whatever you sow. If you sow to your own flesh, you will reap corruption from the flesh; but if you sow to the Spirit, you will reap eternal life from the Spirit. So let us not grow weary in doing what is right, for we will reap at harvest-time, if we do not give up. So then, whenever we have an opportunity, let us work for the good of all, and especially for those of the family of faith.

See what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh.

May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God.

*Lecteur* Hear what the Spirit is saying to the churches.  
*Assemblée* **Thanks be to God.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Alleluia, alleluia, alleluia

**Alleluia, alleluia, alleluia**

In this is love, that God loved us  
and sent his Son to be the expiation for our sins.

**Alleluia, alleluia, alleluia**

Qu'elle est grande, la miséricorde du Seigneur, qu'il est  
grand, son pardon pour ceux qui se convertissent à lui !

**Alleluia, alleluia, alleluia**

HOLY GOSPEL Luke 10:1-11, 16-20

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to Luke.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

After this the Lord appointed seventy others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go. He said to them, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road. Whatever house you enter, first say, 'Peace to this house!' And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you. Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the laborer deserves to be paid. Do not move about from house to house.

Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; cure the sick who are there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.'

Alléluia, alléluia, alléluia

**Alléluia, alléluia, alléluia**

Voici comment s'est manifesté l'amour de Dieu :  
il a envoyé son Fils unique dans le monde en expiation  
de nos péchés.

**Alléluia, alléluia, alléluia**

How great is the mercy of the Lord, and his  
forgiveness for those who return to him!

**Alléluia, alléluia, alléluia**

LE SAINT ÉVANGILE Luc 10 :1-11, 16-20

Prêtre Le Seigneur soit avec vous

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ  
selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Après cela, parmi les disciples le Seigneur en désigna encore soixante-dix, et il les envoya deux par deux, en avant de lui, en toute ville et localité où lui-même allait se rendre. Il leur dit : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. Allez ! Voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin. Mais dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : "Paix à cette maison." S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. Restez dans cette maison, mangeant et buvant ce que l'on vous sert ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qui vous est présenté. Guérissez les malades qui s'y trouvent et dites-leur : "Le règne de Dieu s'est approché de vous."



But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say, 'Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you. Yet know this: the kingdom of God has come near.' "Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me."

The seventy returned with joy, saying, "Lord, in your name even the demons submit to us!" He said to them, "I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."

*Deacon* The Gospel of Christ.

*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON AT 10:30 The Rev'd Deacon Peter Huish

*A period of about two minutes silence is kept.*

*Please kneel or sit.*

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

*Led by Sheena Gourlay*

*Response after each of the prayer sections.*

*Leader* God of love and mercy.

*All* **Hear our prayer.**

*At the end*

*Leader* Jesus said, 'Before you offer your gift, go and be reconciled.' As sisters and brothers in God's family, we come together to ask God for forgiveness.

Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, allez sur les places et dites : "Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous l'enlevons pour vous la laisser. Toutefois, sachez-le : le règne de Dieu s'est approché." Celui qui vous écoute m'écoute ; celui qui vous rejette me rejette ; et celui qui me rejette rejette celui qui m'a envoyé. »

Les soixante-douze disciples revinrent tout joyeux, en disant : « Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton nom. » Jésus leur dit : « Je regardais Satan tomber du ciel comme l'éclair. Voici que je vous ai donné le pouvoir d'écraser serpents et scorpions, et sur toute la puissance de l'Ennemi : absolument rien ne pourra vous nuire. Toutefois, ne vous réjouissez pas parce que les esprits vous sont soumis ; mais réjouissez-vous parce que vos noms se trouvent inscrits dans les cieux. »

*Prêtre* Acclamons la Parole de Dieu.

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE À 9H00 : Le très révérend Bertrand Olivier

*On garde deux minutes de silence.*

*Veillez vous mettre à genoux ou vous asseoir pour prier.*

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Prêtre* Dieu de tendresse et d'amour.

*Assemblée* **Écoute nos prières.**

*À la fin*

*Prêtre* Jésus dit « Lorsque tu vas présenter ton offrande sur l'autel, va d'abord te réconcilier avec tes frères et tes sœurs ». Réunis dans la famille de Dieu, nous demandons pardon.

*All* **Most merciful God,  
forgive us our sins against you  
and against each other.  
Strengthen us to overcome our  
weaknesses, that we may live in love  
as you would have us live,  
for the sake of Jesus Christ our Saviour.  
Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness, and  
keep you in eternal life through Jesus Christ our  
Lord.

*All* **Amen.**

*Please stand.*

#### THE AFFIRMATION OF FAITH

*Priest* Hear O my people, the Lord our God,  
the Lord is one.

*All* **Love the Lord your God with all your  
heart, with all your soul, with all your  
mind, and with all your strength.**

*Priest* This is the first and the great commandment.

*All* **The second is like it: Love your  
neighbour as yourself. There is no  
commandment greater than these.**

#### THE GREETING OF PEACE

*Priest* The peace of the Lord be always with you.

*All* **And also with you.**

*Please exchange a handshake of peace with your neighbour.*

#### OFFERTORY HYMN

**57** Thou, Who at Thy First Eucharist Didst Pray  
(Song 1)

*Assemblée* **Dieu de miséricorde, Pardonne-nous les  
péchés que nous avons commis contre  
toi et contre notre prochain. Donne-  
nous la grâce pour surmonter toutes  
nos faiblesses, afin que nous puissions  
vivre selon ta volonté et dans ton  
amour, pour l'amour de Jésus-Christ  
notre Sauveur. Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse  
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés  
par Jésus-Christ notre Seigneur, vous fortifie  
en tout bien et, par la puissance de l'Esprit  
Saint, vous conduise à la vie éternelle.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous lever.*

#### AFFIRMATION DE FOI

*Prêtre* Écoute, ô mon peuple: le Seigneur notre Dieu  
est l'unique Seigneur.

*Assemblée* **Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de  
tout ton cœur, de toute ton âme,  
de tout ton esprit et de toute ta force.**

*Prêtre* Voici le premier, le plus grand de tous les  
commandements.

*Assemblée* **Et voici le second : Tu aimeras ton  
prochain comme toi-même.  
Il n'y a pas de commandement plus  
grand que ceux-là.**

#### L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Prêtre* Que la paix du Seigneur soit toujours avec  
vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »*

#### HYMNE D'OFFERTOIRE

**429** Saint-Esprit, que ta clarté  
(Chant 13)

## PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* God of reconciliation and forgiveness, the saving work of Christ has made our peace with you. May that work grow toward its perfection in all we offer you this day. We ask this in his name.

*All* **Amen.**

## EUCCHARISTIC PRAYER I

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.*

*Please kneel when the bells ring before the Sanctus.*

## SANCTUS

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.*

*Priest* Therefore, Father, according to his command,

*All* **we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory;**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

## PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu de réconciliation et de pardon, l'œuvre salvatrice du Christ nous permet d'être en paix avec toi. Que cette œuvre devienne de plus en plus parfaite dans tous ce que nous t'offrons aujourd'hui, nous te le demandons en son nom.

*Assemblée* **Amen.**

## LA PRIÈRE EUCCHARISTIQUE I

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.*

## SANCTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.*

*Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir*

*Prêtre* C'est pourquoi, Père, selon son commandement

*Assemblée* **nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans la gloire,**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit* **Amen.**

## LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

*Priest* Every time we eat this bread and drink this cup

*All* **we proclaim the Lord's death until he comes.**

*Priest* The gifts of God, for the people of God.

*All* **Thanks be to God.**

## AGNUS DEI

*Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.**

MOTET O pray for the peace of Jerusalem

Thomas Tomkins (1572-1656)

O pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee. (Psalm 122 :6)

## LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

*Prêtre* Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

*Assemblée* **nous proclamons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.**

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.**

*All* **Holy and blessed God, as you give us the body and blood of your Son, guide us with your Holy Spirit, that we may honour you not only with our lips but also in our lives. This we ask in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.**

*Prêtre* Dieu saint, Dieu béni, en nous donnant le corps et le sang de ton Fils, tu nous guides par ton Esprit Saint. Fais que nous te rendions honneur et gloire non seulement par nos paroles mais aussi par nos actions. Nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. **Amen.**

## BLESSING

*Priest* The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of God's Son, Jesus Christ. And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

*All* **Amen.**

*HYMN* **486** Love Divine  
(Blaenwern)

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord.  
*All* **Thanks be to God.**

*POSTLUDE* Prelude & Fugue in G, BWV 541  
Johan Sebastian Bach (1685-1750)

## LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

*HYMNE* **431** Viens, Créateur, Dieu, Saint-Esprit  
Couplets 1-5 seulement (Komm, Gott Schöpfer)

*Prêtre* Allez dans la paix du Christ.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*POSTLUDE*

**PRAYERS/PRIÈRES**

**For all students of theology, particularly** for Diocesan College, for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for Tania, Joel, Tyson and Jason who will be ordained later this year.

**Pour tous les étudiants en théologie,** pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour Tania, Joel, Tyson et Jason qui seront ordonnés plus tard cette année.

**For those in special need / Intentions particulières** Grace, Steve, Gaston, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Brenda, Rob, Sharon

**For continuing support / Pour un soutien continu** Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Sohail and Amal, and family, Yannis, Marie-Charlotte, Elena, Amoon, Ruby

**Pray** for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

**Priez** pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

**Years' mind / Anniversaire de décès** Shirley Marcus, Vernon Taitt

## TODAY

**CHORAL EVENSONG** 4 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Henry Purcell, Sir John Stainer, Richard Aylward, John Sheppard. The officiant: The Very Rev'd Bertrand Olivier

**Cathedral@6** at 6 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.

## CALENDAR

### \*\*\* Notices for the bulletin \*\*\*

Due to summer holidays the deadline to have a notice printed in the August bulletins is Monday July 22<sup>nd</sup>.

**L'Oasis Musicale concert Saturday July 13, 4:30 pm.** *TwinMuse* Hourshid and Merhshid Afrakhteh in an eclectic piano 4 hands concert. [www.oasismusicale.ca](http://www.oasismusicale.ca)

**Pain, partage et prière July 21, 10:00 am.** The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

**English bible study July 21, 12:30 – 1:15 pm.** in the Meditation chapel. We will look at the three short letters of John, focusing mainly on the first letter.

**The cathedral book group** is reading *Educated* by Tara Westover. Ann has a Westmount Library bag of books to lend to readers. Please speak to her after the 10:30 service.

**QueerSpace@CCC July 28, 12:00 pm** in the Undercroft. Join the LGBTQ+ community at the cathedral as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and how these intersect together. For questions email [queerspace@montrealcathedral.ca](mailto:queerspace@montrealcathedral.ca)

## AUJOURD'HUI

**VÊPRES CHANTÉES** à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique de Henry Purcell, Sir John Stainer, Richard Aylward, John Sheppard. L'officiant: Le très révérend Bertrand Olivier

**Cathédrale@18h à 18 h** Eucharistie bilingue avec musique contemporaine de louange.

## CALENDRIER

### \*\*\* Avis pour le bulletin \*\*\*

En raison des vacances d'été, la date limite pour faire insérer un avis dans les bulletins d'août est le lundi 22 juillet.

**Concerts L'Oasis musicale Le 13 juillet à 16h30.** *TwinMuse*, pianistes jumelles Hourshid et Mehrshid Afrakhteh, à la complicité gémellaire surprenante! Elles interprètent au piano à 4 mains [www.oasismusicale.ca](http://www.oasismusicale.ca)

**Pain, partage et prière le 21 juillet à 10h00.** Le groupe de prière, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

**Étude biblique anglaise le 21 juillet de 12h30 à 13h15** dans la chapelle de méditation. Nous examinerons les trois courtes lettres de Jean, en nous concentrant principalement sur la première lettre.

**Le groupe de lecture de la cathédrale** est en train de lire *Educated* par Tara Westover. Ann a quelques livres de la Bibliothèque de Westmount à prêter aux participants. S'il vous plaît, parlez-lui après le service de 10h30.

**QueerSpace@CCC le 28 juillet 12h00**, dans la crypte de la cathédrale. Rejoignez la communauté LGBTQ+ à la cathédrale alors que nous créons un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de leurs croisements. Pour toute question : [queerspace@montrealcathedral.ca](mailto:queerspace@montrealcathedral.ca)

### **Pride week August 8 – 18.**

The congregation of Christ Church Cathedral is once again looking forward to joining the week long celebrations of Montreal Pride Week. This is significant for us both because we have a significant number of members who define themselves as LGBTQ+, but also because we believe that the Gospel commands us to witness to God's love to all of God's creation. Supporting Pride and allowing all our members to experience God's unconditional love is a long standing tradition at Christ Church, and this has been symbolized by the presence of a pride flag at the back of the Cathedral.

**Annual Pride Service August 11, 4:00 pm** at the Cathedral followed by ice cream on the forecourt.

**Pride parade, August 18<sup>th</sup>** If you would like to join the Cathedral community walking in the parade, we will be meeting at the Cathedral following the 10:30 am service.

**Cathedral Summer books.** Pick one of the five suggested books from the Episkopé team over the summer, and join in the end of the summer discussion. Information and sign up sheets are in the Baptistery.  
Vivian Lewin : *Being Disciples* by Rowan Williams.  
Gwenda Wells : *Backpacking Through the Anglican Communion*, by Dr Jesse Zink  
Peter Huish : *The Break*, by Katherine Vermette.  
Jean-Daniel Williams : *The Power* by Naomi Alderman  
Bertrand Olivier : *Falling Upwards* by Richard Rohr, A spirituality for the two halves of life.

\*A discussion meeting will be planned for each book at the end of August together with those who sign up. If you would like to host an evening please speak to a member of the clergy team.  
Thank you.

### **Semaine de la fierté du 8 au 18 août**

La congrégation de la cathédrale Christ Church se réjouit encore une fois de participer aux célébrations de la semaine de la Semaine de la fierté de Montréal C'est important pour nous à la fois parce que nous avons un nombre important de membres qui se définissent comme LGBTQ+, mais aussi parce que nous croyons que l'Évangile nous commande de témoigner de l'amour de Dieu à toute sa création. Soutenir la Fierté et permettre à tous nos membres de faire l'expérience de l'amour inconditionnel de Dieu est une longue tradition à Christ Church, et ceci a été symbolisé par la présence d'un drapeau de fierté à l'arrière de la Cathédrale.

**Le service annuel de la fierté aura lieu le 11 août à 16 h** à la cathédrale, suivi de dégustation de crêmes glacées sur le parvis de la cathédrale.

**Défilé de la Fierté le 18 août** Si vous désirez vous joindre à la communauté de la cathédrale en participant au défilé, nous nous réunirons à la cathédrale après le service de 10 h 30.

**Livres D'été à lire.** Choisissez l'un des quatre livres suggérés par l'équipe d'Episkopé à lire au cours de l'été, et joignez-vous à la discussion à la fin de l'été. Les informations et les fiches d'inscription se trouvent dans le Baptistère.  
Vivian Lewin : *Being Disciples* par Rowan Williams.  
Gwenda Wells : *Backpacking Through the Anglican Communion*, par le Dr Jesse Zink  
Peter Huish : *The Break*, par Katherine Vermette.  
Jean-Daniel Williams : *The Power* par Naomi Alderman  
Bertrand Olivier : *Falling Upwards* par Richard Rohr, *A Spirituality for the Two Halves of Life*.

\*Une réunion de discussion sera prévue pour chaque livre à la fin du mois d'août en coordination avec les participants. Si vous souhaitez organiser une soirée, veuillez vous adresser à un membre de l'équipe du clergé.  
Merci.

**Music in the summer** Some of you may notice some small changes to the music in the service over the next few weeks. This is to allow our singers to take a bit of a break over the summer while still enabling us to have the music that you love and appreciate throughout the summer months.

**Parking in the forecourt on Sundays.**

As we have room for only 10 cars to park in the forecourt we ask you to remember these guidelines.

**Reserved spaces:** 4 for people with mobility issues, 2 for vergers on duty, 2 for choir members.

**Time limit:** If you are staying for coffee hour, Bible Study or a special event, we ask you to please move your car so that people attending a later service will have the possibility to use the forecourt.

Cars should not be left on the forecourt when you have left the cathedral.

**Thank you** for your understanding, assistance and patience as we wait out the city construction that has made street parking so difficult.

**Did you know?** – The Cathedral continues to pay utility bills such as electricity whether you are in town at the weekend or not. Your pledges and regular contributions allow us to plan for those expenses. If you don't know how to set up a regular payment, please contact the office. And of course, turn off any lights that are not needed when in the building! Thank you.

**etransfer** - a quick and easy way to give to the Cathedral. [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), (no security question needed) include a note on what your donation is for (e.g. general giving or flowers or Spire).

**Musique en été** Certains d'entre vous remarqueront peut-être quelques petits changements à la musique du service au cours des prochaines semaines. C'est pour permettre à nos chanteurs de prendre une petite pause pendant l'été tout en nous permettant d'avoir la musique que vous aimez et appréciez pendant les mois d'été.

**Parking dans l'avant-cour le dimanche.**

Comme nous n'avons de la place que pour 10 voitures à garer dans l'avant-cour, nous vous demandons de vous rappeler ces consignes.

**Espaces réservés :** quatre pour les personnes à mobilité réduite, deux pour les bedeaux de service, deux pour les choristes.

**Limite de temps :** Si vous restez pour l'heure du café, l'étude biblique ou un événement spécial, nous vous demandons de bien vouloir déplacer votre voiture afin que les personnes assistant à un service ultérieur aient la possibilité d'utiliser l'avant-cour.

Les voitures ne doivent pas être laissées sur le parvis lorsque vous avez quitté la cathédrale.

**Merci** de votre compréhension, de votre aide et de votre patience alors que nous attendons la construction de la ville qui a rendu le stationnement dans la rue si difficile.

**Le saviez-vous ?** - La cathédrale continue de payer les factures d'électricité, que vous soyez en ville le week-end ou non. Vos promesses de dons et vos contributions régulières nous permettent de planifier ces dépenses. Si vous ne savez pas comment établir un paiement régulier, veuillez communiquer avec le bureau. Et bien sûr, éteignez toutes les lumières qui ne sont pas nécessaires dans le bâtiment ! Merci.

**transfert électronique** - un moyen rapide et facile de donner à la Cathédrale. [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca) (aucune question de sécurité n'est nécessaire) inclure une note sur le but de votre don (p. ex. un don général, des fleurs ou la Flèche).

*This bulletin is printed with 50% recycled paper*

*Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé 50%*

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Épisocopale Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093. English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.